

ИНТОНАЦИОННЫЕ МОДЕЛИ ИНФОРМАЦИОННОГО СТРУКТУРИРОВАНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Е. Н. Митрофанова

Курский государственный университет

Поступила в редакцию 18 мая 2015 г.

Аннотация: на основе слухового анализа выявлены типичные интонационные модели, оформляющие тематический и рематический участки высказывания в информационном чтении на английском и немецком языках. Основными элементами данных моделей выступают ядерные тоны и высотные соотношения соседних интонационных групп. Реализуясь в чтении с определенной устойчивостью и вариативностью, они сигнализируют информационную важность участка, а также создают уникальный интонационный рисунок каждого языка.

Ключевые слова: интонация, тема, рема, ядерный тон, высотный регистр.

Abstract: on the basis of auditory analysis the research has revealed a number of typical intonation patterns organizing the theme and rheme of an utterance in English and German informational reading. The main elements of these patterns prove to be nuclear tones and the pitch correlations of neighbouring intonation groups. Occurring in speech with a certain degree of stability and variability, the intonation patterns mark the information structure of utterances and create a unique intonational image of each language.

Key words: intonation, theme, rheme, nuclear tone, pitch level.

Сопоставительное изучение интонационных систем английского и немецкого языков привлекало внимание многих исследователей [1–4]. В частности, была выявлена структурная специфика конкретязыковой реализации универсальных ядерных тонов [1; 2], установлены преобладающие типы неядерных тонов [3], особенности паузации [4].

В настоящее время в связи с переключением внимания исследователей со структурного, парадигматического аспекта языка на функциональный, синтагматический усиливается интерес к сопоставительному изучению интонационных функций [5; 6]. Одна из них, функция актуализации высказывания, тщательно рассматриваемая в рамках отдельных интонационных систем, слабо представлена в сопоставительных исследованиях. Так, на материале английского и немецкого языков были сопоставлены только ядерные тоны, оформляющие фокус темы и ремы [7]. Синтагматическое развертывание интонационных моделей темы и ремы нуждается в дальнейшем изучении.

В данной работе предпринимается попытка подойти к сопоставительному описанию интонационных систем английского и немецкого языков в синтагматическом плане при реализации интонацией информационного структурирования высказывания. Функция актуализации высказывания обозначается

интонологами разными терминами: тема-рематическая, организующая, дискурсивная, информационно-структурирующая, делимитативно-интегрирующая [8]. Многообразие терминов для обозначения одной функции отражает различные аспекты интонационной актуализации высказывания: деление на интонационно-смысловые группы, их более или менее тесную интеграцию в континууме высказывания, выделение наиболее важных, стержневых элементов информации, зависимость внутрифразового членения и акцентуации от логики развития дискурса.

Мы отдаем предпочтение термину «информационное структурирование», который соотносится со структурным толкованием тема-рематического членения [9–11]. В соответствии с данной трактовкой деление высказывания на тему и рему как на менее и более информативный отрезок представляет собой многоступенчатый процесс, в первом приближении предполагающий интонационное членение высказывания без остатка на тематический и рематический компоненты, каждый из которых может далее подразделяться на элементы по степени важности с учетом уже не только интонации, но и лексико-грамматических средств. Представляется, что первичное интонационное членение тема-рематической структуры высказывания создает удобную канву не только для восприятия звучащей речи, но и для общего планирования частей высказывания при порождении речи. Данное исследование было нацелено на выяв-

ление интонационных моделей, которые используются слушающим как опора для оценки тема-рематической организации звучащего высказывания на двух языках.

Предпринятое сопоставительное исследование проводилось в относительно однородных стилистических условиях – при чтении информационного текста в радиопередаче. В качестве основного метода исследования использовался слуховой анализ, результаты которого были графически представлены в печатных вариантах звучащих текстов с помощью стандартной системы интонационной разметки. Материал исследования включал по десять текстов на каждом языке; тексты, прочитанные дикторами BBC и Deutsche Welle, представляли собой сообщения о текущих общественно-политических, научных и культурных событиях. Аудиторами выступали опытные преподаватели фонетики (4 человека), для которых английский язык был первым иностранным, а немецкий – вторым иностранным языком. Перед аудиторами были поставлены следующие задачи: 1) в соответствии со слуховыми впечатлениями разделить тексты на интонационные группы (далее – ИГ) на основе обнаружения ядерных тонов (нисходящих, восходящих, нисходяще-восходящих и ровных), а также указать ударные неядерные слоги; 2) отметить границу между тематическим и рематическим участком каждого высказывания; 3) определить высотное соотношение ИГ в достаточно протяженных тематических и рематических блоках как нисходящее, восходящее или ровное. При формулировании заданий мы исходили из гипотезы о том, что языки могут отличаться преобладающими типами тонов в тематическом и рематическом компоненте, расположением границы между темой и ремой, а также высотной организацией соседних ИГ в рамках каждого компонента. Обращение к слуховому импрессионистическому методу позволяет не только выявить перцептивно яркие интонационные модели, но и сопоставить слуховые впечатления аудиторов при переходе от одного языка к другому. Исследование было ограничено мелодическим компонентом интонации в связи с его ведущей, интегрирующей ролью по отношению к другим просодическим подсистемам [12].

При обработке результатов слухового анализа были обнаружены незначительные расхождения между аудиторами в оценке тема-рематической структуры отдельных высказываний. Для количественных подсчетов было отобрано по 200 предложений на каждом языке на таких участках текстов, где интонационная разметка всех аудиторов совпадала.

Представим основные результаты интонационного анализа информационной структуры высказываний на двух языках, начиная с тематического компонента (табл. 1).

Как показывает табл. 1, в чтении на английском языке в качестве основного ядерного тона, маркирующего тематические ИГ, был выявлен нисходяще-восходящий тон. Он присутствовал в 127 предложениях (63,5 %) и оформлял при этом не только группу подлежащего, но и окружающие ее обстоятельственные группы, вводные выражения, уточняющие определительные придаточные, причастные, инфинитивные обороты при их наличии. Так, в следующем ниже примере нисходяще-восходящий тон (∨) воспроизводится в трех начальных ИГ, относя их к тематическому блоку.

And 'not sur∨prisingly / the 'first ∨question / which the 'interviewer 'yesterday ∨asked on this program / > was / 'Does the 'new /policy / 'draw upon 'data a\ready collected? [13].

Восходящий тон (/) встречался на тематическом отрезе достаточно редко, обычно в неконечной ИГ перед финальной тематической ИГ с нисходяще-восходящим тоном.

In the 'last 'few /years / polit'icians in 'countries in'cluding /France / /Canada / and on both the 'left and 'right in ∨Britain / have 'suddenly 'got the 'happiness \ bug [14].

В оставшихся 52 предложениях (26 %) тематический компонент не получил специального интонационного оформления: подлежащее в них было подвергнуто интонационному затушевыванию, примыкая как безударный или ударный анафорический элемент к рематическому отрезку. Такую тему принято называть атонической [15].

The 'plan is to 'make 'data a\available / from 'one 'Google /platform / to a\nother [13].

Т а б л и ц а 1

Доминирующие типы ядерных тонов на тематических участках

| Тип ядерного тона на тематическом участке | Английский язык, количество предложений | Немецкий язык, количество предложений |
|---|---|---------------------------------------|
| Нисходяще-восходящий | 127 (63,50 %) | 16 (8,00 %) |
| Восходящий | 21 (10,50 %) | 142 (71,00 %) |
| Средний ровный | – | 19 (9,50 %) |
| Отсутствие тона | 52 (26,00 %) | 23 (11,50 %) |
| Итого | 200 (100 %) | 200 (100 %) |

Анализ интонационной разметки чтения на немецком языке позволил выявить иные тенденции в маркировании тематического отрезка предложений. Наиболее частотным тематическим ядерным тоном выступает восходящий тон – он реализуется в 142 (71 %) предложениях. Так, в представленном ниже примере восходящий тон (/) оформляет две начальные интонационные группы, идентифицируя их как тематические.

Manche von ihnen / werden in /Deutschland / im \ Schulunterricht gelesen [16].

Значительно реже в тематическом блоке встречаются средний ровный и нисходяще-восходящий тоны. Средний ровный тон (>) воспринимается как функциональный аналог восходящего, однако вследствие создаваемого им монотона ограничивается в употреблении и реализуется в кратких односоставных темах и чаще в предложениях, вводящих прямую или косвенную речь. При дифференциации ядерного и неядерного ровного тона аудиторы исходили из увеличенной длительности ядерного слова и наличия паузы после него.

Er >meint, / dass die 'Stadt 'damit ein Potenzi'al aus> schöpft / das 'schon seit 'Jahren vor\handen ist [17].

Нисходяще-восходящий тон был идентифицирован аудиторами только в отдельных текстах и, по нашему мнению, ассоциировался с выражением контраста. Так, в представленном ниже примере противопоставление Германии и других стран по вопросу контроля качества продуктов питания охватывает два смежных предложения и дает читающему основание заменить на соответствующих участках нейтральный восходящий тон на контрастный нисходяще-восходящий:

'Lebensmittel aus \Deutschland / können be'reits mit 'Hilfe eines \Codes identifiziert werden. Wenn Produ'zenten ihre /Ware / 'allerdings in ver\schiedenen Ländern kaufen, / um 'Kosten zu /sparen, / wird 'dies \ schwierig [18].

Количество предложений с нисходяще-восходящим тоном составило 16 (8 %), что позволяет охарактеризовать его как наименее частотный. Высокая частотность нисходяще-восходящего тона в английском языке определяется его выходом за рамки контрастной семантики и превращением в нейтральное средство маркирования темы, а также, по наблюдениям V. Gast, его способностью появляться в любой точке высказывания, тогда как в немецком языке данную нуклему можно встретить только в неконечной тематической ИГ, где она выступает эмфатическим вариантом восходящего тона и встраивается в восходящую ветвь универсальной модели «шляпы» [19].

23 предложения (11,5 %) с атонической темой, как и в английском языке, начинались с малоинфор-

мативного подлежащего, которое примыкало к рематическому компоненту как ударный или безударный элемент. *Die Poli'tik hat 'bisher noch \nicht reagiert [20].*

В табл. 1 привлекает внимание более чем двукратное превышение предложений с интонационно затушеванной темой в английском языке на фоне немецкого. Это связано с тем, что в немецких предложениях в большей степени, чем в английских, прослеживалась тенденция ставить в начало подлежащее, а различные обстоятельства, дополнения, союзы, связующие элементы, которые требовали интонационного отделения с помощью восходящего тона (*damit, so, trotzdem, zumeist, bisher, danach*).

Связь всех тематических ИГ в рамках единого тематического блока поддерживалась не только обладающим типом ядерного тона, но и определенным высотным соотношением соседних тематических ИГ. В английском языке они создавали ступенчато-нисходящую последовательность, в которой каждая следующая ИГ начиналась на немного более низком высотном уровне по сравнению с предыдущей. Данное высотное расположение смежных тематических ИГ отражается в следующей графической форме:

T [In Ju'ly six'teen 'seventy \six
 \ Leibniz

who was 'travelling round \Europe ...] [21].

Тематические ИГ немецкой речи не образуют аналогичной нисходящей последовательности. Пренуклемы остаются в среднем высотном регистре, а ядерные тоны обнаруживают тенденцию к более высокому началу и более высокому подъему в каждой последующей ИГ, что производит слуховое впечатление постепенного повышения высотного уровня и напряжения в каждой последующей тематической ИГ. Поэтому их графическое представление, соответствующее слуховому впечатлению, могло бы разворачиваться снизу вверх, если бы оно не противоречило линейному разворачиванию текста:

ein 'Viertel der /Ärzte]...

'haben in seinem /Team

T [/Heute [22].

Приведенное сравнение интонации тематических участков показывает, что в двух языках они реализуются в противоположных направлениях: в английской речи – в сторону понижения высоты голоса и уменьшения напряжения, а в немецкой – с нарастанием напряжения и высоты голоса по мере приближения к границе темы. Тем не менее в тематическом отрезке немецкого высказывания также возможно понижение общего высотного уровня отдельной ИГ, если она представляет собой обособленную часть высказывания или определительное придаточное [23, с. 55].

При сопоставлении интонации рематических структур в двух языках следует отметить совпадение

преобладающего типа ядерного тона – нисходящего, который маркирует ядро ремы. Межъязыковые различия выявляются в распространенной реме, включающей несколько ИГ. В английском языке расширение рематического компонента подчиняется прогрессивной, регрессивной или смешанной коммуникативным стратегиям, которые оказывают влияние на выбор ядерных тонов: регрессивный тип введения информации отражается в последовательности нисходящих тонов с постепенно понижающимся регистром, прогрессивный – в сочетании неконечных восходящих и конечного нисходящего тона. Регрессивная стратегия введения информации в реме, проявившаяся в 123 предложениях (61,5 %), выражается в снижении информационной новизны каждой последующей ИГ:

*T [Mathe\matics
in 'eighteenth 'century \Europe]
R [was a pur'suit for the \privileged
'funded by 'courts and \patrons
or 'practised by \amateurs
in their 'spare \time] [24].*

Преобладание регрессивной информационной и интонационной стратегий в реме, возможно, является отражением стремления говорящего начинать рематическую часть сообщения с главного, общего, перед тем как переходить к второстепенным, дополнительным элементам.

Прогрессивная стратегия введения информации в реме наблюдалась в 34 (17 %) английских высказываниях. Использование восходящего тона на нефинальных рематических ИГ служит указателем того, что основной информационный элемент (в примере — *a wild wolf*) впереди.

*T [In a 'place 'called \Dorset City]
R [I 'met a /man
who had 'just had his 'first /sighting
of a 'wild \wolf] [25].*

Смешанная стратегия представления информации в реме встречается в 43 предложениях (21,5 %) и выражается в сочетании нисходящих и восходящих тонов, в котором первые имеют больший информационный вес, чем вторые. При использовании смешанных типов ядерных тонов внутри рематического отрезка может появиться и нисходяще-восходящий тон, сигнализирующий противопоставление оформляемого слова какому-либо другому.

В немецкой речи регрессивная стратегия построения ремы представляется еще более выраженной, чем в английской. Она была реализована в 188 предложениях (94 %), исключение составили ремы с однородными членами предложения. При этом стоит добавить, что 172 (86 %) из них имели рематический отрезок, состоящий из одной ИГ, а остальные 16 – из двух. Краткость ремы в немецкой речи свидетельствует о строгом отборе наиболее информационно

ценного элемента, который произносится с нисходящим тоном, знаменующим собой переход от темы к реме.

*T [/Das / 'liegt unter /anderem] R [an den \Sportver-
bänden] [26].*

Помимо краткости ремы данный пример привлекает внимание произнесением указательного местоимения как отдельной ИГ, нехарактерным для немецкого языка. Возможно, это объясняется его соотношением не с конкретным словом предшествующего контекста, а с целой ситуацией, что повышает его информационный статус и приводит к выделению.

При наличии второй рематической ИГ она обычно выступает дополнением или пояснением первой, а интонационно они образуют нисходящую последовательность:

*T [Ein /Grund des Erfolgs]
R [ist der 'boomende Tou\rismus,
'mittlerweile der 'zweitgrößte 'Wirtschaftszweige
der \Stadt] [17].*

Таким образом, выявленные тенденции в интонационном оформлении рематического блока свидетельствуют о большей протяженности и интонационном разнообразии рематического участка в английском языке по сравнению с немецким. Средняя длина ремы в английском языке составляет 2,4 ИГ, в то время как в немецком она достигает 1,2 ИГ. Если в английском языке в среднем на 1–2 тематические ИГ приходится 2–3 рематические, то в немецком наблюдается обратное соотношение: в среднем за 2–3 тематическими ИГ следует одна рематическая.

Следующим этапом сопоставительного исследования было соотнесение интонационной и синтаксической границ между темой и ремой. В английском языке в большинстве случаев (64 %) интонационное членение высказывания на тему и реме поддерживается его синтаксическим членением на группу подлежащего и группу сказуемого, однако возможны коммуникативная экспансия или затушевывание темы, приводящие к интонационному объединению соответствующих синтаксических единиц. Интонационное затушевывание темы, наблюдавшееся в 26 % предложений с малоинформативным подлежащим, иллюстрировалась нами выше. Коммуникативная экспансия темы, приводящая к расширению тематического участка за счет включения финитного глагола и его актантов, проявлялась в 10 % высказываний. По слуховым наблюдениям аудиторов, укороченная в связи с этим рематическая часть приобретала более весомый информационный статус, что демонстрируется, в частности, в следующем ниже примере, где имеются две тема-рематические пары.

*T ['Gauss's 'work
'touched 'on
and trans'formed]*

R [almost 'every 'area of mathe\matics]
 T [but it was his a`bility
 to pre'dict the po'sition of an `asteroid
 that `turned him]

R [into a 'household \name] [24].

В немецком языке граница между темой и ремой проходила перед финитным глаголом в 28 предложениях (14 %), в остальных случаях она идентифицировалась непосредственно перед рематическим актантом или сирконстантом. Следовательно, если в английском языке укороченная рема обнаруживалась в 10 %, то в немецком она охватывала 86 % предложений.

На основе слуховых впечатлений аудиторы отмечают более резкий высотный контраст между темой и ремой в английском высказывании, что связано с низким окончанием финальной тематической ИГ и высоким началом первой рематической ИГ. В немецком высказывании финальная тематическая ИГ достигает достаточно высокого уровня, на котором начинается реализация первой рематической ИГ и постепенное понижение высотного регистра, т.е. происходит плавный переход от темы к реме, основным указателем которого выступает смена типа ядерного тона от восходящего к нисходящему.

Проведенное нами исследование показало, что универсальное восходяще-нисходящее движение голоса (модель «шляпы») стремится в английском языке к реализации в рамках каждого распространенного тематического и рематического блока, в то время как в немецком языке восходяще-нисходящий

контур распространяется на тема-рематическую пару в целом. Отсюда возникают разные высотные соотношения между соседними ИГ внутри высказывания. Данное наблюдение соотносится со сложившейся лингвистической традицией описывать английскую интонацию в терминах интонационных групп, а немецкую — в более крупных единицах (интонациях, мелодемах) [27]. Возможно, указанная интонационная специфика связана с различиями в синтаксическом строении двух языков и более высокой степенью синтетичности немецкого языка. Обобщим обнаруженные различия в табл. 2.

Исследование подтвердило наше предположение о том, что в информационном структурировании основные различия между интонационными системами определяются типами ядерных тонов, а также характером высотных соотношений соседних ИГ. В завершение необходимо подчеркнуть обобщенный характер выделенных интонационных моделей, а также их ограниченность условиями информационного чтения. Воспроизводясь при чтении с устойчивостью и некоторой вариативностью, они представляют собой типизированные интонационные способы построения высказывания в английском и немецком языках, без учета которых невозможно проникнуть в информационную структуру передаваемого сообщения. Актуализируя высказывание и взаимодействуя с другими языковыми уровнями, данные модели создают уникальный интонационный рисунок в каждом языке.

Т а б л и ц а 2

Основные различия в интонационной реализации информационного структурирования высказывания в английском и немецком языках

| Параметры сравнения | Английский язык | Немецкий язык |
|--|--|--|
| Основное интонационное средство маркирования темы | Нисходяще-восходящий ядерный тон | Восходящий ядерный тон |
| Основное интонационное средство маркирования ремы | Нисходящий ядерный тон, а также его сочетание с другими тонами, соответствующее регрессивной, прогрессивной и смешанной стратегиям введения информации | Нисходящий ядерный тон, отражающий регрессивную тенденцию введения информации в реме |
| Высотный регистр тематических ИГ | Ступенчато нисходящий | Средний ровный или плавно восходящий |
| Высотный регистр рематических ИГ | Понижающийся | Понижающийся |
| Тональный контраст между темой и ремой | Резкий | Плавный |
| Распространенность и сбалансированность тематического и рематического участков | Тема и рема линейно сбалансированы (в среднем на 1–2 тематические ИГ приходится 2–3 рематических ИГ) | Тематический участок линейно преобладает над ремой (в среднем на 2–3 тематические ИГ приходится 1 рематическая ИГ) |
| Типичная синтаксическая граница между темой и ремой | Перед глаголом в личной форме | Непосредственно перед рематическим актантом или сирконстантом |
| Локализация универсальной мелодической структуры «шляпа» | Каждая распространенная тема и рема в отдельности | Тема-рематическая пара в целом |

ЛИТЕРАТУРА

1. Grabe E. Intonational Phonology : English and German : Doctoral Dissertation / E. Grabe. – Max-Planck-Institute for Psycholinguistics: University of Nijmegen, 1998. – 178 p.
2. Fox A. A Note on intonation typology / A. Fox. – Mode of access: <http://www.leeds.ac.uk/arts/download/1317/fox1999>
3. Intonation Systems : A survey of Twenty Languages / D. Hirst & A. di Cristo (Eds.) – Cambridge : Cambridge University Press, 1998. – 493 p.
4. Prosodic Typology : The phonology of intonation and phrasing / Sun-Uh Jun (Ed.) – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 466 p.
5. Абакумова О.В. Коммуникативная и эмоциональная функция интонационных единиц (системное сопоставительное исследование на материале русского и испанского языков) / О. В. Абакумова, Л. В. Величкова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 1. – С. 70–74.
6. Палько М. Л. Интонация незавершенности текста в немецком языке в сопоставлении с русским / М. Л. Палько // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : труды Междунар. конф. «Диалог-2008». – Вып. 7 (14). – М. : РГГУ, 2008. – С. 416–419.
7. Heusinger K.v. Intonation and information structure : Habilitationsschrift / K.v. Heusinger. – University of Konstanz, 1999. – 236 p.
8. Roach P. English phonetics and phonology : A practical course / P. Roach. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – 283 p.
9. Halliday M. A. K. Notes on transitivity and theme in English. Part 2 / M. A. K. Halliday // Journal of Linguistics. – 1967. – № 3. – P. 199–244.
10. Вейхман Г. А. Новый взгляд на синтаксис английского языка : учеб. пособие / Г. А. Вейхман. – М. : Астрель : АСТ, 2002. – 320 с.
11. Слюсарь Н. А. На стыке теорий : грамматика и информационная структура в русском и других языках / Н. А. Слюсарь. – М. : Либроком, 2009. – 416 с.
12. Crystal D. Prosodic systems and intonation in English / D. Crystal. – Cambridge : Cambridge University Press, 1969. – 390 p.
13. Thought for the day. 03.02.2012. – Mode of access: <http://www.bbc.co.uk/podcast/>
14. Discovery. 18.04.2011. – Mode of access: <http://www.bbc.co.uk/podcast/>
15. Янко Т. Е. Интонационные стратегии в русской речи в сопоставительном аспекте / Т. Е. Янко. – М. : Языки славянских культур, 2008. – 312 с.
16. Ein großer deutscher Schriftsteller ist tot. 10.11.2014. – Mode of access: <http://www.dw.de/learn-top-thema/>
17. Deutschlands Hauptstadt ist reich und sexy. 13.12.2013. – Mode of access: <http://www.dw.de/learn-german/top-thema/>
18. Was wir essen. 26.02.2013. – Mode of access: <http://www.dw.de/learn-top-thema/>
19. Gast V. Contrastive Topics and distributed foci as instances of sub-informativity : A comparison of English and German / V. Gast // C. Breul, E. Göbbel (Eds.) Comparative and contrastive studies of information structure. – Amsterdam : John Benjamins, 2010. – P. 15–50.
20. Ein Bankkonto für alle. 31.12.2013. – Mode of access: <http://www.dw.de/learn-german/top-thema/>
21. In our time: science. 24.09.2009. – Mode of access: <http://www.bbc.co.uk/podcast/>
22. Sprachprobleme mit dem Arzt. 22.03.2013. – Mode of access: <http://www.dw.de/learn-german/top-thema/>
23. Зеленецкий А. Л. Теория немецкого языкознания / А. Л. Зеленецкий, О. В. Новожилова. – М. : Академия, 2003. – 400 с.
24. A brief history of mathematics. 29.09.2010. – Mode of access: <http://www.bbc.co.uk/podcast/>
25. Documentaries. 14.04.2014. – Mode of access: <http://www.bbc.co.uk/podcast/>
26. Sotschi und die Menschenrechte. 03.01.2014. – Mode of access: <http://www.dw.de/learn-german/top-thema/>
27. Stock E. Deutsche Intonation / E. Stock. – Leipzig, N. Y. : Ver. Enzyklopädie, 1996. – 144 S.

Курский государственный университет
Митрофанова Е. Н., кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
E-mail: enmitrofanova2009@yandex.ru
Тел.: 8-920-260-23-77

Kursk State University
Mitrofanova E. N., Candidate of Philology, Associate
Professor of the English Philology Department
E-mail: enmitrofanova2009@yandex.ru
Tel.: 8-920-260-23-77